

## En français, SVP! French children's programming in Anglophone schools and libraries

Ontario Library Association Super Conference, Toronto, Ontario

Friday, February 3, 2005, 2:10 – 3:25 pm

Todd Kyle, B.A., MIST

Manager, Churchill Meadows Branch, Mississauga Library System

President 2004-2005, Canadian Association of Children's Librarians

[todd.kyle@mississauga.ca](mailto:todd.kyle@mississauga.ca)

### RESOURCE LIST

#### Bilingual or French preschool storytime

##### Picture books:

Burningham, John. *Préfèrerais-tu....? = Would you rather...?*

Burningham, John. *La promenade de M. Gumpy = Mr Gumpy's outing.*

Carle, Eric. *Petit nuage = Little cloud*

Carle, Eric. *Les kangourous ont-ils une maman? = Does a kangaroo have a mother too?*

Carle, Eric. *Le grillon qui n'a pas de chanson = The very quiet cricket*

Causley, Charles. *Coin-coin, dit la chèvre = Quack! Said the billy-goat*

Emberley, Ed. *Va t'en, grand monstre vert! = Go away, big green monster!*

Faulkner, Keith. *La grenouille qui avait une grande bouche = The wide-mouthed frog*

Gilman, Phoebe. *Un merveilleux petit rien = Something from nothing*

Goode, Diane. *Où est Maman? = Where's our mama?*

Guarino, Deborah. *Ta maman est-elle un lama? = Is your mama a llama?*

Hawkins, Colin. *Vieux Macdonald avait une ferme = Old Macdonald had a farm*

Kasza, Keiko. *Une maman pour Choco = A mother for Choco*

Kovalski, Maryann. *En attendant l'autobus = The wheels on the bus*

Martin, Bill. *Ours brun, dis-moi = Brown bear, brown bear, what do you see?*

Miller, Virginia. *S'il te plaît! = Say please*

Munsch, Robert. *L'habit de neige = Thomas' snowsuit (and all other Munsch titles)*

Powell, Richard. *Qui se cache: dans la ferme / dans la mer / dans la jungle = I spy: on the farm*

Raschka, Chris. *Ami! Ami? = Yo! Yes?*

Rees, Mary. *Dix dans un lit = Ten in a bed*

Richards, Nancy. *Antoine, le grognon = Farmer Joe's Hot Day*

Schwartz, Roslyn. *Les sœurs Taupe et la bonne question = The Mole Sisters and the question*

Stinson, Kathy. *Parfois grand, parfois petit = Big or*

##### little?

Stinson, Kathy. *Le rouge, c'est bien mieux = Red is best*

Watanabe, Shigeo. *Mes habits préférés = How do I put it on?*

Walsh, Melanie. *Les cochons sont-ils rayés? = Do pigs have stripes?*

Auzary-Luton, Sylvie. *Loup y es-tu?*

Banks, Kate. *Qui va là?*

Berthiaume, Pierre. *Un animal à la maison.*

Cousseau, Alex. *Les trois loups.*

D'Allancé, M. *Non, non, et non!*

Gay, Marie-Louise. *Bonjour, Sacha!*

Gravel, Élise. *Tocson.*

Melano, Olivier. *Amélie conduit.*

Paquette, Denise. *La terre à aimer.*

Tibo, Gilles. *Simon et la ville de carton./ Simon et le vent d'automne.*

Tibo, Gilles. *Des livres pour Nicholas.*

Watt, Melanie. *Léon la caméléon*

##### Action Songs and Rhymes:

Meunier, tu dors

La bouche (Judy & David)

Le petit prince

Alouette

Mon père m'envoie au marché (Carmen Campagne)

J'ai perdu le do de ma clarinette (Charlotte Diamond)

Les musiciens (Carmen Campagne)

Savez-vous planter les choux?

Petit pouce cache toi

Zim la boum!

Le hoogie boogie = The hokey-pokey

5 vertes grenouilles = 5 green speckled frogs

Les roues de l'autobus = The Wheels on the bus

Si tu aimes le soleil = If you're happy and you know it

Tête, épaules, genoux et pieds = Head & Shoulders

Vieux Macdonald avait une ferme = Old Macdonald had a farm

Plus nous sommes ensemble = The more we get together

One elephant, deux éléphants (Sharon Lois & Bram)

## Reading clubs or class visits for school-age French Immersion or Francophone children

### Sophisticated picture books:

Anfousse, Ginette. *Je boude.*  
Brami, Elisabeth. *Moi j'adore, la maîtresse déteste.*  
/ *Moi j'adore, Maman déteste.*  
Brami, Elisabeth. *Les petits riens.* / *Petites choses pour ceux qui osent.*  
Cronin, Doreen. *Clic clac meuh!* = *Click clack moo : cows that type*  
Croteau, Marie-Danielle. *Raconte-moi la mer.*  
de Mathuisieux, Sylvie. *Comment faire enrager Papa en 10 leçons.*  
Demers, Dominique. *Le monde des grands.* (easy reader)  
Durocher, Luc. *L'école, c'est fou / L'école, c'est toujours aussi fou.*  
Gravel, Élise. *Le catalogue des gaspilleurs.*  
Le Coguen, Jean-Yves. *Le pou qui lit.*  
Levert, Mireille. *Les nuits de Rose.*  
Loupy, Christophe. *Vive les bêtises!* (easy reader)  
Minne. *J'étais si timide que j'ai mordu la maîtresse.*  
Pef. *La belle lisse poire du prince de Motordu.*  
Simard, Rémy. *M. Il était un fois.*  
Snoodijk, Tijn. *Beurk! Encore un livre.*  
Tibo, Gilles. *Les bobos des animaux.*  
Yaccarino, Dan. *Si j'avais un robot.... = If I had a robot...*

### Novels:

Bergeron, Alain. *Zzzut!*  
Demers, Dominique. *La mystérieuse bibliothécaire*  
(et toute la série Charlotte).  
Demers, Dominique. *Toto la brute* (et toute la série Alexis).  
Desplat-Duc, Anne-Marie. *Félix Têtedeveau.*  
Flores, Lucia. *L'école de l'au-delà* (série)  
Gauthier, Bertrand. *Le blabla des jumeaux.*  
Pef. *L'ivre de français.*

Gravel, François. *Zamboni.*  
Korman, Gordon. *Super menteuse.* = *Liar liar pants on fire.*  
Pennac, Daniel. *Kamo l'agence Babel.*  
Pilkey, Dav. *Capitaine Bobette* = *Captain Underpants* (series)  
Sachar, Louis. *Histoires bizarres de l'école Zarbi.* = *Sideways stories from Wayside School*  
Scieszka, Jon. *Ta mère est une Néandertal.* = *Your mother was a Neanderthal.*  
Tibo, Gilles. *Les yeux noirs.*  
Tibo, Gilles. *Noémie et le voleur de grand-mère.*  
Doyle, Roddy. *La sentence des ricaneurs* = *The giggler treatment*

### Short stories

Friot, Bernard. *Histoires pressées.* (Encore une histoire tragique; L'événement)  
Friot, Bernard. *Encore des histoires pressées.* (Rédaction; Coup de fil)  
Friot, Bernard. *Nouvelles histoires pressées.* (Programme; Lettre à l'auteur)  
Friot, Bernard. *Pressé, pressée.* (Chocolat; Zoo)  
Scieszka, Jon. *Le petit homme de fromage et autres contes trop faits.* = *The stinky cheese man and other fairly stupid tales*

### Etc :

Ensergueix, Annick. *Félix Têtedeveau en scène.*  
Major, Henriette. *Les devinettes d'Henriette.*  
Bonenfant, Marjolaine. *L'abécédaire des animots.*  
Brami, Elisabeth. *Cent bêtes pour ceux qui s'embêtent.* (surtout chapitre XVI)  
Luppens, Michel. *Myope comme une taupe.*  
Luppens, Michel. *Comment chat s'appelle?*  
Martin, Paul. *Énigmes à tous les étages.*

## Professional and Bibliographic Resources

Bouchard, David et al. *For the love of reading: books to build lifelong readers.* (French book list by Lucie Poulin-Mackey)  
Communication-Jeunesse. *La sélection Touptilitou.*  
Communication-Jeunesse [www.communication-jeunesse.gc.ca](http://www.communication-jeunesse.gc.ca)  
Librairie Renaud-Bray [www.renaud-bray.com](http://www.renaud-bray.com)  
Librairie Champlain [www.librairiechamplain.com](http://www.librairiechamplain.com)  
Comptines, chansons et poésies <http://www.momes.net/comptines/index.html>  
Centre franco-ontarienne des ressources pédagogiques [www.cforp.on.ca](http://www.cforp.on.ca)  
*Développement des collections et ressources littéraires*  
<http://www.sols.org/links/clearinghouse/collectiondev/colldevfr.htm>